

De aanslag op 1 Timotheüs 3:16

Eén voorbeeld van de vele corrupties in moderne vertalingen

Update 8-1-2021 (uitbr.)

Statenvertaling (SV¹ en HSV²)

“En buiten alle twijfel, de verborgenheid der godzaligheid is groot: **God** is geopenbaard in het vlees, is gerechtvaardigd in de Geest, is gezien van de engelen, is gepredikt onder de heidenen, is geloofd in de wereld, is opgenomen in heerlijkheid” (SV).

“En buiten alle twijfel, groot is het geheimenis van de godsvrucht: **God** is geopenbaard in het vlees, is gerechtvaardigd in de Geest, is verschenen aan de engelen, is gepredikt onder de heidenen, is geloofd in de wereld, is opgenomen in heerlijkheid” (HSV).

King James Version (KJV)

“And without controversy great is the mystery of godliness: **God** was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory”.

Aan de basis van bovengenoemde Reformatiebijbels ligt de Griekse Textus Receptus³ (TR)

Kai omologoumenós mega estin to tès eusebeias mustèrion
En buiten twijfel groot is de van godsvrucht mysterie
Theos ephaneróthè en sarki edikaióthè en pneumati óphthè aggelois
God is geopenbaard in vlees werd gerechtvaardigd in Geest werd gezien door engelen
ekèruchthè en ethnesin episteuthè en kosmó anelèphthè en doxè.
werd gepredikt onder (de) volken geloofd in (de) wereld is opgenomen in heerlijkheid.

¹ De eerste druk van de Statenvertaling verscheen in 1637. Het bijzondere van deze reformatorische Bijbelvertaling is vooral dat zij direct uit de grondtalen Hebreeuws, Aramees en Grieks vertaald werd - net als de King James Version (1611) - en niet meer gebaseerd was op de Vulgata, de algemeen gebruikte Latijnse vertaling (382-405) van Hiëronymus. De zgn. Jongbloed-editie kwam er in 1750 omdat de oude versie haast onleesbaar was geworden door de evolutie van het Nederlands. In de uitgave van 1977 werd het Nederlands opnieuw een beetje aangepast. De vertaling als zodanig bleef altijd behouden. Moderne vertalingen (sinds 1881) kan men beter mijden omdat deze mishandeld werden door vrijzinnigen en schipperaars. Zo zijn Bijbels die gebaseerd zijn op teksten van Westcott en Hort en Nestlé-Aland, corrupt te noemen. In het bijzonder de ‘bijbels’ in de omgangstaal, zoals de ‘Groot Nieuws Bijbel’, zijn dóór en dóór besmet en beslist te weren; maar ook de bekende ‘Nieuwe Vertaling’ (NBG 1951) en de Nieuwe Bijbelvertaling (NBV) werden niet getrouw overgezet.

² Over de Herziene Statenvertaling (HSV 2010): Ik gebruik de HSV enkel als de geraadpleegde vertaling correct is. Meestal (!) is die correct en veelal ook beter vertolkt. In het NT vergelijk ik met de Textus Receptus (TR), de Griekse grondtekst. Ook de HSV is voor het NT integraal vertaald vanuit de TR! Laat daar geen misverstand over bestaan. Voor het OT gebruik ik soms ook de SV 1977. Ik gebruik de SV en HSV dus gecontroleerd. Kortom: de HSV is meestal goed en vaak beter vertolkt, maar men moet met onderscheidingsvermogen lezen. De HSV is een heldere vertaling (wat een voordeel!), wat in onze tijd niet kan gezegd worden van de vorige edities van de SV (door taalveroudering). Het is goed dat we de voor- en nadelen in aanmerking nemen en de HSV niet zomaar diaboliseren. Ik heb in de SV ook enkele foute vertolkingen gezien (in het NT en het OT) die in de HSV hersteld werden.

³ De Textus Receptus (= *Aanvaarde Tekst*), volgens de uitgave van de Parijse drukker Robert Etienne (Stephanus) in 1550 heeft als basis gediend voor het Nieuwe testament van de Reformatiebijbels, zoals de King James Version 1611 en de Nederlandse Statenvertaling 1637. De eerste versie was van Erasmus, in 1516, waarna er nog vier herzieningen zouden komen. Veertien jaar na Erasmus' dood kwam in 1550 de definitieve versie gereed, na vele verbeteringen. Luther vertaalde zijn Nieuwe Testament in het Duits op basis van de tweede versie van Erasmus' tekst, in 1521 (gepubliceerd in 1524). De term ‘Textus Receptus’ werd betrokken van een uitgave van de Leidse drukkersfamilie Elzevier te Leiden, in 1633. U ziet hier een interlineaire letterlijke vertaling van 1 Timotheüs 3:16 naar het Nederlands. De Textus Receptus werd niet samengesteld uit de corrupte Alexandrijnse teksten, waarop katholieke en moderne vertalingen zijn gebaseerd, maar volgt de betrouwbare Byzantijnse manuscripten.

In de corrupte versies is “God” echter verdwenen!

Latijnse Vulgaat van Hiëronymus (405 n.C.)⁴

“Et manifeste magnum est pietatis sacramentum **quod**⁵ manifestatum est in carne iustificatum est in spiritu apparuit angelis praedicatum est gentibus creditum est in mundo adsumptum est in gloria”.

Nederlands Bijbel Genootschap (NBG 1951)⁶

“En buiten twijfel, groot is het geheimenis der godsvrucht: **Die Zich** geopenbaard heeft in het vlees, is gerechtvaardigd door de Geest, is verschenen aan de engelen, is verkondigd onder de heidenen, geloofd in de wereld, opgenomen in heerlijkheid”.

Nieuwe Bijbelvertaling (NBV 2004/2007)⁷

“Ongetwijfeld is dit het grote mysterie van ons geloof: **Hij** is geopenbaard in een sterfelijk lichaam, in het gelijk gesteld door de Geest, is verschenen aan de engelen, verkondigd onder de volken, vond geloof in de wereld, is opgenomen in majesteit.

Voorhoeve Nieuwe Testament (Telos 1982)⁸

“En ongetwijfeld, groot is de verborgenheid van de godsvrucht: **Hij die** geopenbaard is in [het] vlees, gerechtvaardigd in [de] Geest, gezien door [de] engelen, gepredikt onder [de] volken, geloofd in [de] wereld, opgenomen in heerlijkheid”.

Naardense Bijbel (vanaf 2004)

En ontegenzeggelijk groot is het geheimenis van de godsvrucht: ‘**die** is verschenen in vlees-en-bloed, is gerechtvaardigd in geestesadem, is gezien door engelen, is gepredikt onder heidenen; is geloofd in de wereld, is opgenomen in heerlijkheid’.

Willibrord Vertaling (Rooms-katholiek, 1975)

“En groot is ongetwijfeld het geheim van onze godsdienst: **Hij** is geopenbaard in het vlees, gerechtvaardigd in de Geest, verschenen aan de engelen, verkondigd onder de volken, geloofd in heel de wereld en opgenomen in heerlijkheid”.

Groot Nieuws Bijbel (1983)

“Groot is het geheim van onze godsdienst; dat is boven alle twijfel verheven. **Hij** heeft zich vertoond in menselijke gestalte, hem is recht gedaan door de Geest, en hij is verschenen aan de engelen. Hij is verkondigd onder de volken, er werd in hem geloofd over de hele wereld en hij werd opgenomen in heerlijkheid”.

Het Boek (1992)

“Het valt niet te ontkennen dat de waarheid die God ons bekend heeft gemaakt, groot is: **Christus** kwam als mens naar de aarde, werd door de Geest rechtvaardig verklaard en door engelen gezien. Hij werd onder de volken bekendgemaakt, in de wereld aanvaard en weer in de heerlijkheid van de hemel opgenomen”.

Bijbel in Gewone Taal (2014)

We weten allemaal wat het grote geheim van ons geloof is: **Christus** kwam op aarde als mens, en de heilige Geest liet zien wie hij werkelijk was. De engelen hebben hem gezien, en alle volken hebben over hem gehoord. In heel de wereld zijn mensen in hem gaan geloven, en God heeft hem de hoogste plaats in de hemel gegeven.

⁴ De Vulgaat van Hiëronymus is een corrupte tekst die gediend heeft voor de Katholieke Bijbels. Deze bevat ook de *apocriefen* (3 Ezra; 4 Ezra; Judith; Tobias (Tobit); 1, 2 & 3 Makkabeeën, Gebed van Azaria (Dn 3); Suzanna (Dn 13); Bel en de draak (Dn 14); Wijsheid; Jezus Sirach; Baruch; Gebed van Manasse; Deel van Esther.

⁵ Lat. *Quod*: dat, wat, welke.

⁶ Deze vertaling is gebaseerd op de teksten van Westcott en Hort. Lees over deze heren in “Het Denken, Theorieën en Theologie van Drs. Westcott en Hort”, C.J. Carter: <http://www.verhoevenmarc.be/PDF/Westcott-Hort-Carter.pdf>.

⁷ Deze vertaling is gebaseerd op de tekst van Nestlé-Aland. Zie http://www.verhoevenmarc.be/PDF/TR-SV_versus_NA-NBV.pdf.

⁸ De Telosvertaling volgt hoofdzakelijk de corrupte tekst van Kurt Aland (Zie voorwoord Telosvert.)

Conclusie

Zoals wij zagen in de corrupte versies is Jezus Christus niet God. Men spreekt daar louter van “Hij” of “Die” en dat is eigenaardig. De vertalers van “Het Boek” en “Bijbel in Gewone Taal” voelden dat aan en zetten daar “Christus”. Dat is dan tenminste taalkundig beter, maar dan wel geheel naast de grondtekst van de Schrift, want daar komt het woord “Christus” niet voor. Het is niet minder dan **God** die geopenbaard werd in het vlees: Johannes 1:1, 14. Wee hen die het Gods Woord inkorten, wijzigen of uitbreiden, en vooral als dit spreekt over de persoon van God Zelf! (Vgl. Spreuken 30:6; Openbaring 22:18-19).

Gods Woord moet bewaard worden!

Zij die zeggen dat de Statenvertaling niet goed leesbaar is en daarom de verdedigers ervan verwijten dat ze het Woord Gods onder een korenmaat zetten, of die de mensen aanzetten om liever de moderne (corrupte) vertalingen te lezen: **ZIJ** zijn het die het Woord van God verduisteren.

Zij die de Reformatiebijbels naar beneden halen moeten men ook eens goed nagaan **WAAROM** zovelen tegenwoordig de Statenvertaling niet begrijpen:

1. “Maar de natuurlijke mens begrijpt niet de dingen, die van de Geest van God zijn; want zij zijn hem dwaasheid, en hij kan ze niet verstaan, omdat zij geestelijk onderscheiden worden. Doch de geestelijke mens onderscheidt wel alle dingen” (2 Korinthiërs 2:14-15).

Dat is één reden, en er is nog een andere:

2. “Toen zeide Hij: Ga heen, en zeg tot dit volk: Horende hoort, maar verstaat niet, en ziende ziet, maar merkt niet. Maak het hart van dit volk vet, en maak hun oren zwaar, en sluit hun ogen, opdat het niet zie met zijn ogen, noch met zijn oren hore, noch met zijn hart versta, noch zich bekere, en Hij het geneze” (Jesaja 6:9-10).

Ja, het is waar, de nieuwe vertalingen zijn vlotter leesbaar, maar wat heb je daaraan wanneer de inhoud ervan gecorrumpeerd is?!

De Bijbel is niet een boek dat moet gelezen worden als een roman, waar in het bijzonder de verhaallijn belangrijk is - de Bijbel moet **bestudeerd** worden! De Statenvertaling is geen boek uit het basisonderwijs - het is **Gods Woord!** De Bijbel is **woordelijk geïnspireerd**: één woord kan soms beslissen over de deugdelijkheid van een doctrine⁹ - een betrouwbare vertaling is dus wel degelijk belangrijk.

Bovendien valt het met de leesbaarheid van de Statenvertaling, editie 1977, nogal mee, en zeker met de Herziene Statenvertaling 2011. Met een beetje studie en ervaring kan ieder normaal begaafd mens daar goed mee overweg. Het valt trouwens op dat zij die de Statenvertaling afkeuren, ten voordele van moderne bijbels, gewoonlijk intelligenter en beter geschoold zijn dan zij die getrouw de Statenvertaling volgen.

Hoe erg het gesteld is met de moderne vertalingen kan u hier lezen:

- o “Corrupties in moderne Bijbelvertalingen”: <http://www.verhoevenmarc.be/bijbelcorrupties.htm>

U kan het Nieuwe testament volgens de Statenvertaling 1977 gratis downloaden op mijn site: <http://www.verhoevenmarc.be/studiemateriaal.htm>

verhoevenmarc@skynet.be - www.verhoevenmarc.be - <http://www.verhoevenmarc.be/#Bijbel>

⁹ Paulus baseerde een heel leerstellig argument op de betekenis van één enkel woord (*zaad* in plaats van *zaden*, Galaten 3:16). Zo gezaghebbend was voor Paulus de letter van de Schrift, en zo moet dat ook voor ons zijn.